

# インド諸言語

- ◆ Pardeshi, Prashant (2002) “”Responsible” Japanese vs. “intentional” Indic: a cognitive contrast of non-intentional events,” 『世界の日本語教育』12, 123-144.
- ◆ (61)a. *mi paakiT haraw-l-a* (Marathi)
- ◆ I wallet-N lose-PERF-N
- ◆ “I **lost** my wallet.”
- ◆ b. *maadzha paakiT haraw-l-a*
- ◆ my wallet-N disappear-PERF-N
- ◆ “My wallet **disappeared.**”

◆ (62) a. *mi te kaam wisar-l-o* (Marathi)

◆ I-M that work forget-PERF-M

◆ “I completely forgot that work.”

◆ b. *ma-laa tyaa kaamaa-tsaa wisar paD-l-aa*

◆ I-DAT that work-of.M forgetting fall-  
PERF-M

◆ Lit. “To me, forgetting of that thing fell.”

- ◆ (63) a. *maadzha boT kaap-l-a ge-l-a* (Marathi)
- ◆ my finger.N cut-PERF-N go-PERF—N
- ◆ “My finger **got cut**.”
- ◆ b. *\*mi boT kaap-l-a*
- ◆ I finger.N cut-PERF-N
- ◆ “I **cut** my finger inadvertently.”
- ◆ (64) a. *maadzha poT bighaD-l=a* (Marathi)
- ◆ my stomach.N upset(intr.)-PERF-N
- ◆ Lit. “My stomach **got upset**.”
- ◆ b. *\*mi poT bighaD-a-l-a*
- ◆ I stomach.N upset(intr.)-CAUS-PERF-N
- ◆ Lit “I **caused** my stomach to become upset.”

# グジャラティ語

- ◆ (65) a. *maar.uN peT bagD.y.uN*  
(Gujarati)
- ◆ GEN stomach got spoiled (intr.)
- ◆ Lit. “My stomach **got spoiled.**”
- ◆ b. *mEN maar.uN peT bagaaD.y.uN*
- ◆ I-ERG my stomach spoiled (tr.)
- ◆ “I **spoiled** my stomach.”

# マラヤラム語

- ◆ (66) a. *avanDe viral murunnyu*  
(Malayalam)
  - ◆ his finger got cut.
  - ◆ “His finger **got cut**.”
- ◆ b. *avan viral muraccu*
  - ◆ he finger cut
  - ◆ “He inadvertently **cut** his finger.”

# グジャラティ語とマラヤラム語の違い

- ◆ (67) a. *raam.ni OngaLi kapaai gayi* (Gujarati)
- ◆ Ram's finger cut went
- ◆ "Ram's finger **got cut**."
- ◆ b. \**raame OngaLi kaapyi*
- ◆ Ram.ERG finger cut
- ◆ "Ram inadvertently **cut** his finger."
- ◆ (68) a. *avanDe vayar keDu vannu* (Malayalam)
- ◆ his stomach bad came
- ◆ "His stomach **got upset**."
- ◆ b.\* *avan vayar keDu varti*
- ◆ he stomach bad bring
- ◆ "He **upset** his stomach."